

中古車、機械および装置の国際移動

006-004: Draft ISPM: International movement of used vehicles, machinery and equipment

Para. no.	Comment type	Comment	
82	Substantive	<p>Requirements for documentation, to help demonstrate consignments have been cleaned (e.g. an importer declaration, a cleaning declaration, a treatment certificate, photographic evidence or a phytosanitary certificate), should be determined by the NPPO of the importing country in relation to the identified pest risks- <u>in consultation with the NPPO of the exporting country where necessary.</u></p> <p>積荷が清掃されたことを示す証拠文書(例えば、輸入者の申告、清掃申告、処理証明書、証拠写真又は植物検疫証明書)の要件は、病害虫リスクに関連して、<u>必要に応じて輸出国 NPPO と協議の上</u>、輸入国 NPPO によって決められるべきものである。</p>	<p>There must be a number of differences in distribution systems, legislation, certification and inspection systems, capacity of the NPPOs and relevant bodies in different countries. When determining the requirements and mode for documentation by the NPPO of the importing country, due consideration should be given to the exporting country's actual situation and different circumstances through consultation between the two NPPOs in order to avoid unnecessary confusion and trouble and to secure proper implementation of this ISPM.</p> <p>国によって、流通システム、法令、証明及び検査システム、NPPO 及び関連団体の対応力には、多くの違いが必ず存在する。書類の要件や形式を輸入国 NPPO が決定する際には、不要な混乱を避け、本 ISPM の実施を保証するため、両 NPPO 間の協議を通して、輸出国の現状や異なる環境に十分配慮されるべきである。</p>
84	Substantive	<p>The NPPO of an exporting country may authorize cleaning and treatment facilities inspection and certification systems for used vehicles, machinery and equipment. If an authorization system is in place, the NPPO of the importing country may verify compliance through import inspections at a reduced frequency.</p> <p>輸出国 NPPO は中古車両、機械及び装置の<u>清掃及び、処理施設検査及び証明システム</u>を認可することができる。認可システムがある場合、輸入国 NPPO は頻度を減らした輸入検査によってコンプライアンスを証明することができる。</p>	<p>In some cases, inspection and certification systems that cover cleaning and treatment facilities for used vehicles as a whole may be authorized.</p> <p>清掃及び処理施設を包含する中古車の検査及び証明システム全体として認可される場合がある。</p>
113	Substantive	<p>Wood packaging material associated with used military vehicles, machinery and equipment should be compliant with ISPM 15:2009. If it is not, the wood packaging material or dunnage should be treated or destroyed.</p> <p>軍用の中古車両、機械及び装置に伴う木材こん包材は、ISPM No.15:2009 に準拠すべきである。もし準拠していない場合は、木材こん包材 又はダンネージ は処理又は破壊されるべきである。</p>	<p>Dunnage should be deleted to avoid duplication between the draft ISPM and ISPM 15, which defines dunnage as a part of wood packaging material.</p> <p>ダンネージを木材梱包材の一部として定義する ISPM15 と本 ISPM 案との重複を避けるため、ダンネージは削除されるべき。</p>

115	Substantive	<p>Verification procedures shouldmay be implemented by military authorities to check used vehicles, machinery and equipment to ensure the appropriate cleaning or treatment has been carried out before deployment. Military authorities could use the following to help with verification: military preventive units, military co-operator training programmes with the NPPO, Military Customs Inspection (MCI) and inspections conducted by NPPO officials.</p> <p>中古車両、機械及び装置が、配置前に適切な清掃又は処理を確実に受けたことを確認するための証明手続が、軍事当局者によって行われるべきであることができる。軍事当局者は、証明を手助けするため以下を利用することができる: 軍事予防部隊、NPPO との軍協力者訓練プログラム、軍の通関検査 (MCI) 及び NPPO 職員によって行われる検査。</p>	<p>To be consistent with paragraph [86].</p> <p>パラグラフ[68]と一致させるため。</p>
-----	-------------	--	--